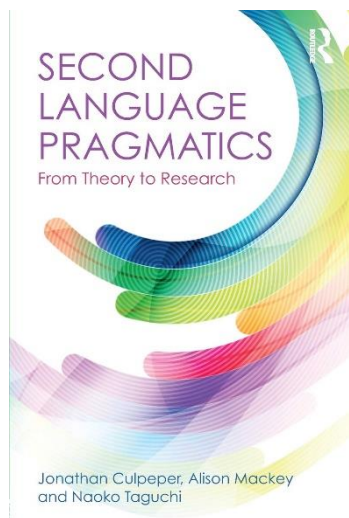




Vol. 15, Núm. 1, 2019

ISSN: 2007-6975

Reseña de libro



Second language pragmatics. From Theory to Research

Culpeper, J., Mackey A. & Taguchi N. (2018). *Second language pragmatics. From Theory to Research*. New York, Oxon: Routledge, pp. 250.

María Elena Ibáñez Bravo^a

El libro está estructurado en ocho capítulos, con glosario y referencias, conformado por un total de 237 páginas en total. Los temas que aborda el material se pueden distinguir en tres grandes tipos: 1) Antecedentes sobre estudios de pragmática en segundas lenguas; 2) Reflexión y discusión sobre conceptos relacionados a competencias comunicativas de producción, comprensión, atención e interacción de lengua y 3) Métodos y pruebas para la obtención y análisis de datos sobre los conceptos vistos. La estructura al interior de cada capítulo se distingue por presentar elementos didácticos al incluir imágenes y cuadros de información relevante al final de cada subtema. Esta característica permite al lector recuperar y/o corroborar la información vista en cada apartado, como un tipo de guía que lectura. Por lo tanto, la lectura se hace accesible tanto para público especializado, como para

Ibáñez Bravo, M. E. (2019). Reseña de *Second language pragmatics. From Theory to Research*. Culpeper, J., Mackey A. & Taguchi N. New York, Oxon: Routledge. 2018; 250 pp. *Plurilinkgua* 15(1), 61-66.
http://idiomas.ens.uabc.mx/plurilinkgua/docs/v15/1/PLKG_15-1_Resena_Ibanez_61-66.pdf

público con interés en el tema. Lo anterior se refuerza con el apartado de Glosario de 10 páginas con definiciones breves y simples.

Respecto a los autores, los tres son profesores de universidades e investigadores especializados en temas referentes a pragmática, enseñanza de lenguas y en adquisición de segundas lenguas (SLA). Así también, los autores cuentan con publicaciones en sus temas de investigación y son coeditores en revistas sobre el tema. Jonathan Culpeper se encuentra en la Universidad de Lancaster, Inglaterra especialista en diversos temas de pragmática, con especial interés en cortesía, y en el estudio lengua inglesa literaria y diacrónica. Alison Mackey se ubica en la Universidad de Lancaster, también en Inglaterra, se ha enfocado en el estudio de la adquisición de segundas lenguas. Y cuenta con experiencia en estudios sobre enseñanza de lenguas de segundas lenguas. Finalmente, Naoko Taguchi, de la Universidad de Carnegie Mellon, en USA, con especialidad en pragmática, adquisición de segundas lenguas y enseñanza de segundas lenguas.

La obra tiene como propósito presentar un panorama amplio y preciso sobre el estado de la cuestión en el que se encuentra el estudio de pragmática y lo que se aplicado en segundas lenguas (L2) para promover el estudio en estas últimas. Los autores discuten conceptos básicos que sustentan la pragmática en primeras lenguas, como base al estudio de pragmática en L2. Dimensionan la pragmática desde una perspectiva interaccional que consiste en establecer que el significado es indeterminado y que necesariamente se construye en la interacción que tienen los participantes en un contexto específico. Desde esta postura de interacción, el papel del hablante, como el del oyente, se consideran igual de relevantes para la construcción del significado y por lo tanto para el análisis de las reglas y principios que conforman la pragmática. Esta perspectiva les permite reflexionar y analizar los avances en el estudio de pragmática en L2, desde un enfoque menos clásico y acercarse a una propuesta más integral de la comunicación.

Aun cuando el estudio de la pragmática en las lenguas es un nivel complejo que plantea retos en el análisis multidisciplinario, entre lo lingüístico, la enseñanza-aprendizaje, la psicología y la cognición. Los autores buscan señalar nuevas direcciones hacia el estudio de la pragmática en general y destacar algunos avances en el estudio de pragmática en L2.

En el capítulo 1, los autores definen la pragmática en segundas lenguas como interacción comunicativa, comprensión y producción, que se da entre hablantes que pertenecen a diferentes culturas. Por lo tanto, el estudio de la pragmática en L2 busca conocer cómo construyen significados en una segunda lengua los participantes de un evento de habla y cuáles son las competencias que desarrollan para lograr este propósito.

Los autores presentan un breve panorama de los estudios que se han desarrollado al respecto para ubicar el enfoque interaccional que siguen. Describen la fase de estudios comparativos a finales de los 80 y principios de los 90, en la que se registraron estrategias discursivas y su variación en diversas situaciones en hablantes nativos y en L2. Posteriormente mencionan la fase de la enseñanza de la pragmática. Los descubrimientos que se destacan en esta fase consisten en identificar que la forma más afectiva de enseñar pragmática es cuando se hace de manera explícita una reflexión metapragmática. La siguiente etapa de estudio es la longitudinal, la que permitió identificar patrones en el uso y sus cambios. Señalan que los patrones de comunicativa permitieron enfocar el estudio de la pragmática en la interacción, y no exclusivamente en el hablante.

En el capítulo 2, abordan el concepto de “producción de lengua”, como competencia, en el que descartan los análisis de frecuencias de aparición de palabras como criterio de medición, por no considerar el contexto en la construcción del significado, que es donde se codifica el significado. Como avances en el análisis contextual mencionan la teoría de Actos de habla de Austin (1962) y la clasificación de los actos de habla de Searle’s (1969, 1985). Destacan que los avances en el estudio de actos de habla, al aplicarlos en otras lenguas no siempre encajan y que es evidente que las diferencias culturales en cada contexto específico de interacción siguen cuestionando las propuestas metodológicas para el análisis pragmático.

En el capítulo 3, sobre métodos para la obtención de datos en la producción pragmática de una L2, los autores describen cinco metodologías que existen para el estudio de la producción pragmática en L1 y por lo tanto, las que se usan para el estudio de pragmática en L2. La metodología de Discourse completion tasks (DCTs) de Blum-Kulka (1982), el Juego de rol, Dominios de uso de la lengua meta (target language use domain), Diarios y Notas de Campo.

La prueba DCTs consiste en presentarle una situación al hablante y pedirle que juegue un rol a partir del cual genere su producción lingüística. Los autores destacan las ventajas de este método, por sobre los demás, porque permite manipular los factores del contexto y así poder analizar las variables que modifican el uso de la lengua. Mencionan que al ser controlables las variables contextuales es posible compararlas entre otras culturas y así poder analizar transferencias en L1 y L2. Otras ventajas del DCTs que señalan es que permite recolectar de manera rápida una gran cantidad de datos, registra actos de habla que no se dan en lo cotidiano y es replicable. En cuanto a las desventajas solo mencionan que los participantes no siempre están familiarizados a ciertas situaciones y que la situación se resume en unas cuantas líneas, lo que suele dificultar la construcción de una imagen de la situación para su interpretación.

En el capítulo 4 sobre los conceptos de comprensión y atención. Uno de los aspectos que destaca en el enfoque interactivo es la necesidad de considerar al receptor u oyente, como participante con la misma importancia que el oyente en la construcción del significado. Destacan que la comprensión se da por un proceso asociativo que se entiende por la teoría de la relevancia, en la que se plantea que el significado inferido se da por asociación al contexto específico convencionalizado. Reconocen que las expresiones presentan un cierto grado de inferencia amplio que depende de cada cultura.

En el capítulo 5 sobre métodos para la obtención de datos sobre pragmática de una L2 de Comprensión y Atención, los autores presentan la prueba de Selección Múltiple que consiste en mostrar la descripción de una situación al hablante, seguida de opciones de respuestas con declaraciones indirectas metas y se les pide a los participantes que seleccionen la expresión que mejor representa el significado en la situación planteada. Las opciones son diálogos cortos con diferentes tipos de implicaturas. Se resaltan aspectos del diseño de las situaciones, como que las formas convencionales facilitan la comprensión y que la memoria a corto plazo es mejor para la comprensión. Las desventajas de este tipo de pruebas con opción múltiple es que no da cuenta del conocimiento real del hablante, ni refleja su personalidad, además de que el rango de adivinanza en las respuestas no se puede medir. Los autores describen otras herramientas de opciones múltiples para obtener información sobre comprensión y habilidades metapragmáticas. Mencionan que las

promueven buscan obtener información sobre la evaluación, la reflexión y discusión de las opciones que seleccionan los participantes para el análisis pragmático.

En el capítulo 6, abordan el concepto de interacción. Los autores señalan que la interacción es el foco para el análisis de la pragmática, como el proceso mediante el cual se da la producción y la comprensión para la construcción del significado. Resaltan el Análisis conversacional como la metodología que permite analizar la interacción en las conversaciones, ya que registra cómo los participantes construyen las secuencias de acciones a través de múltiples turnos y acciones.

Otro modelo que retoma elementos del análisis conversacional, que búsqueda explorar modelos híbridos en coherencia hacia dar cuenta de una pragmática interaccional, es el Modelo de Comunicación Co-Constituida (Co-Constituting Model of Communication) que se ha usado para el estudio de la amabilidad a partir de incluir aspectos de identidad e históricos. Este tipo de propuestas busca complejizar el estudio de pragmática como fenómenos multidimensionales. Este modelo se basa en orientaciones empíricas y favorece la combinación de métodos para el análisis.

En el capítulo 7 presentan métodos para la obtención de datos de Interacción pragmática en una L2. Los autores mencionan que, para intentar identificar los rasgos comunicativos de interacción, los datos se pueden analizar a través de tácticas discursivas y estrategias de turno.

Una de las estrategias que se destacan para el estudio de actos de habla con turnos entre los participantes es la estrategia de Juego de rol (Role Play), un subtipo de DCTs, como se mencionó en el capítulo 3. Este acercamiento interactivo aplicado, a la pragmática en L2, permite identificar elementos que apoyan el desarrollo del aprendizaje de la lengua, así como las estrategias que usan los aprendices para la negociación de significado y da oportunidad de ofrecer correcciones.

A manera de conclusión y recomendación al lector, se considera que el libro dimensiona el estudio de la pragmática en segundas lenguas al reflexionar y discutir sobre bases conceptuales del estudio de la pragmática. El material cumple las expectativas del

lector que busca abordar el tema de pragmática en L2 desde la parte conceptual y la parte metodológica para la obtención y análisis de datos.

Uno de los aportes principales del material es la insistencia en dirigir los estudios pragmáticos desde un enfoque interactivo e integral. Este cambio de enfoque, surge al plantearse nuevas preguntas a partir de reconocer los avances, logrados y retos en el análisis pragmático tanto en L1 como L2.

Se puede considerar que el enfoque que plantean los autores es novedoso porque busca ampliar el estudio de la construcción del significado como fenómeno de interacción social. Sin embargo, es necesario señalar que esta postura no es la primera vez que se considera, Voloshinov (1976 [1930]) ya lo había mencionado cuando indica que la realidad de la lengua es el hecho social de la interacción verbal y Gramsci (1976) ya había indicado la parte histórica como parte del significado (Valiñas, 1986, p. 42).

El material también se puede considerar concluyente al establecer la necesidad de seguir haciendo descripciones pragmáticas en diversas lenguas, para el estudio de pragmática en L2 y al indicar que la mejor forma de enseñar pragmática en una L2 es de manera explícita, promoviendo la reflexión metalingüística de los aprendices. También queda claro que aún falta mucho por explorar sobre la pragmática en L2 y poder tener una idea de los mecanismos involucrados en la creación de significado en una L2.

Referencias

- Blum-Kulka, S. (1982). Learning to say what you mean in a second language: A study of the speech act performance of learners of Hebrew as a second language. *Applied Linguistics*, 3 (29)
- Gramsci, A. (1976). *Literatura y vida nacional*. Juan Pablos: México.
- Valiñas, L. (1986). Lengua y bilingüismo. La alfabetización y su problemática: El caso mixe, (pp. 30-66). Tesis de Maestría. ENAH: México.
- Voloshinov, V. (1976). *El signo ideológico y la filosofía del lenguaje*. Nueva Visión: Argentina.

^a La autora actualmente estudia la Maestría en Lenguas Modernas en la Universidad Autónoma de Baja California.